Turandot

Italian–English libretto

GIACOMO PUCCINI

Personaggi

Turandot
(principessa) — soprano

Altoum
(suo padre, imperatore della Cina) — tenore

Timur
(re tartaro spodestato) — basso

Calaf
(il Principe Ignoto, figlio di Timur) — tenore

Liù
(giovane schiava, guida di Timur) — soprano

Ping
(Gran Cancelliere) — baritono

Pang
(Gran Provveditore) — tenore

Pong
(Gran Cuciniere) — tenore

Un Mandarino — baritono

Il Principe di Persia — tenore

Il Boia (Pu-Tin-Pao)
(comparsa)

Guardie imperiali, servi del boia, ragazzi, sacerdoti, mandarini, dignitari, gli otto sapienti, ancelle di Turandot, soldati, portabandiera, ombre dei morti, folla

Characters

Turandot
(princess) — Soprano

The Emperor Altoum
(her father) — Tenor

Timur
(the deposed King of Tartary) — Bass

Calaf
(the Unknown Prince, Timur's son) — Tenor

Liù
(a young slave girl and guide to Timur) — Soprano

Ping
(Grand Chancellor) — Baritone

Pang
(Grand Purveyor) — Tenor

Pong
(Grand Cook) — Tenor

A Mandarin — Baritone

The Prince of Persia — Tenor

The Executioner (Pu-Tin-Pao)
(silent role)

Imperial guards, the executioner's servants, boys, priests, mandarins, dignitaries, the eight wise men, Turandot's handmaids, soldiers, standard-bearers, ghosts of the dead, crowd

ATTO PRIMO

Le mura della grande Città Violetta

(La Città Imperiale. Gli spalti massicci chiudono quasi tutta la scena in semicerchio. Soltanto a destra il giro è rotto da un grande loggiato tutto scolpito e intagliato a mostri, a liocorni, a fenici, coi pilastri sorretti dal dorso di massicce tartarughe. Ai piedi del loggiato, sostenuto da due archi, è un gong di sonorissimo bronzo. Sugli spalti sono piantati i pali che reggono i teschi dei giustiziati. A sinistra e nel fondo, s'aprono nelle mura tre gigantesche porte. Quando si apre il velario siamo nell'ora più sfolgorante del tramonto. Pekino, che va digradando nella lontananza, scintilla dorata. Il piazzale è pieno di una pittoresca folla cinese, immobile, che ascolta le parole di un Mandarino. Dalla sommità dello spalto, dove gli fanno ala le guardie tartare rosse e nere, egli legge un tragico decreto.)

Mandarino
Popolo di Pekino!
La legge è questa:
Turandot, la pura, sposa sarà
di chi, di sangue regio,
spieghi i tre enigmi
ch'ella proporrà.
Ma chi affronta il cimento
e vinto resta,
porga alla scure
la superba testa!

La Folla
Ah! Ah!

Mandarino
Il principe di Persia
avversa ebbe fortuna:
al sorger della luna,
per man del boia

ACT ONE

The walls of the great Violet City

(The Imperial City. Massive ramparts form a semi-circle that encloses most of the scene. They are interrupted only at the right by a great loggia, covered with carvings and reliefs of monsters, unicorns, and phoenixes, its columns resting on the backs of gigantic turtles. At the foot of this loggia, there is a huge bronze gong, held up by two arches. On the ramparts are set some stakes, which bear the skulls of the executed. At left and in the back, three enormous gates open in the walls. When the curtain rises, the sunset has reached its most colourful point. Peking, which we see in the distance, is all gleaming and golden. The palace yard is filled with a picturesque Chinese crowd, which is listening motionless to the words of a Mandarin. From the top of the rampart, where red and black Tartars stand guard, he is reading a tragic decree.)

Mandarin
People of Peking!
This is the law:
Turandot, the Pure, will be the bride
of the man, of royal blood,
who solves the three enigmas
that she will ask him.
But whoever faces the trial
and is defeated,
must bow to the axe
his haughty head!

The Crowd
Ah! Ah!

Mandarin
The Prince of Persia
had Fate against him:
when the moon rises,
at the executioner's hand

SAMPLE PREVIEW • Full edition available on Amazon • librettoarchive.com

Pang
Turandot non esiste!

Ping
Non esiste che il niente,
nel quale ti annulli!...

Pong e Pang
Turandot non esiste!

Ping
Turandot! come tutti quei citrulli
tuoi pari!
L'uomo! Il Dio! Io!
I popoli! I sovrani...Pu-Tin-Pao...

I Ministri
Non esiste che il Tao!

Il Principe Ignoto
A me il trionfo!
A me l'amore!
(Fa per slanciarsi verso il gong, ma il boia appare in alto sul bastione colla testa mozza del Principe di Persia.)

I Ministri
Stolto! Ecco l'amore!
Così la luna bacerà
il tuo volto!

Timur
O figlio, vuoi dunque ch'io solo,
ch'io solo trascini pel mondo
la mia torturata vecchiezza?
Aiuto! Non c'è voce umana
che muova il tuo cuore feroce?

Liù
(si avvicina al Principe, piangendo)
Signore, ascolta! Ah, signore, ascolta!
Liù non regge più!
Si spezza il cuor!
Ahimè, ahimè, quanto cammino
col tuo nome nell'anima,
col nome tuo sulle labbra!
Ma se il tuo destino
doman sarà deciso,

Pang
Turandot doesn't exist!

Ping
Only the Nothingness exists,
in which you annihilate yourself!...

Pong and Pang
Turandot doesn't exist!

Ping
Turandot! Like all those blockheads
who went before you!
Man! God! The Ego!
Peoples! Kings...Pu-Tin-Pao...

The Ministers
Only the Tao exists!

The Unknown Prince
I want the triumph!
I want love!
(He starts to throw himself on the gong, but the executioner appears high on the bastion with the severed head of the Prince of Persia.)

The Ministers
Fool! There's love!
That's how the moon will kiss
your face!

Timur
Oh, son, do you want me then
to drag along through the world
my tortured old age, all alone?
Help! Isn't there any human voice
that can move your fierce heart?

Liù
(weeping, approaches the Prince)
My lord, listen, ah! listen!
Liù can bear it no more!
My heart is breaking!
Alas, how long have I travelled
with your name in my soul,
your name on my lips!
But if your Fate
is decided tomorrow

noi morrem sulla strada dell'esilio!
Ei perderà suo figlio...
io...l'ombra d'un sorriso!
Liù non regge più!
Ah, pietà!

Il Principe Ignoto
Non piangere, Liù!
Se in un lontano giorno
io t'ho sorriso,
per quel sorriso,
dolce mia fanciulla,
m'ascolta: il tuo signore
sarà domani forse solo al mondo...
Non lo lasciare,
portalo via con te!

Liù
Noi morrem sulla strada dell'esilio!

Timur
Noi morrem!

Il Principe Ignoto
Dell'esilio addolcisci a lui le strade!
Questo, questo, o mia povera Liù,
al tuo piccolo cuore che non cade
chiede colui che non sorride più...
che non sorride più!

Timur
Ah! per l'ultima volta!

Liù
Vinci il fascino orribile!

I Ministri
La vita è così bella!

Timur
Abbi di Liù pietà!

Liù
Abbi di Liù pietà!
Signore, pietà!

I Ministri
Non perderti così!

we'll die on the road to exile!
He will lose his son...
And I...the shadow of a smile!
Liù can bear it no more!
Ah, have pity!

The Unknown Prince
Don't weep, Liù!
If one far-off day,
I smiled at you,
then for that smile,
my sweet girl,
listen to me: your master tomorrow
will be perhaps alone in the world...
Don't leave him!
Take him away with you!

Liù
We'll die on the road to exile!

Timur
We'll die!

The Unknown Prince
Soften for him the road to exile!
O my poor Liù, this, this
is what he who smiles no more
asks of your unfailing heart...
he who smiles no more!

Timur
Ah, for the last time!

Liù
Overcome this horrible spell!

The Ministers
Life is so beautiful!

Timur
Have pity on Liù!

Liù
Have pity on Liù!
Pity, lord!

The Ministers
Don't destroy yourself like this!

SAMPLE PREVIEW • Full edition available on Amazon • librettoarchive.com

e dal tuo foco più gelo prende!
Candida ed oscura!
Se libero ti vuol,
ti fa più servo!
Se per servo t'accetta,
ti fa Re!"
Su, straniero!
Ti sbianca la paura!
E ti senti perduto!
Su, straniero, il gelo
che dà foco, che cos'è?

Il Principe Ignoto
(balza in piedi, esclama)
La mia vittoria ormai
t'ha data a me!
Il mio fuoco ti sgela:
Turandot!

I Sapienti
(aprono il rotolo)
Turandot!

La Folla
Turandot!
Gloria, o vincitore!
Ti sorrida la vita!
Ti sorrida l'amor!
Diecimila anni al nostro Imperatore!
Luce, Re di tutto il mondo!

Turandot
Figlio del cielo!
Padre augusto! No!
Non gettar tua figlia
nelle braccia dello straniero!

L'Imperatore
È sacro il giuramento!

Turandot
No, non dire!
Tua figlia è sacra!
Non puoi donarmi a lui, a lui
come una schiava, ah no!
morente di vergogna!
(al Principe)
Non guardarmi così!

and from your fire is more frosty!
White and dark!
If she sets you free,
she makes you a slave!
If she accepts you as a slave,
she makes you a King!"
Come, stranger!
You're pale with fright!
And you know you are lost!
Come, stranger, what is the frost
that gives off fire?

The Unknown Prince
(leaps to his feet, exclaiming)
My victory now
has given you to me!
My fire will thaw you:
Turandot!

The Sages
(open the scroll)
Turandot!

The Crowd
Turandot!
Glory, victor!
May life smile on you!
May love smile on you!
Ten thousand years to our Emperor!
The Light, the King of the world!

Turandot
Son of Heaven!
August father! No!
Don't cast your daughter
into the stranger's arms!

The Emperor
The oath is sacred!

Turandot
No, don't say it!
Your daughter is sacred!
You can't give me to him, to him
like a slave, ah no!
to die of shame!
(to the Prince)
Don't look at me like that!

Tu che irridi al mio orgoglio!
Non sarò tua! No, non voglio!

L'Imperatore
È sacro il giuramento!

La Folla
È sacro il giuramento!

Turandot
No, non guardarmi così,
non sarò tua.

La Folla
Ha vinto, Principessa!
Offrì per te la vita!

Turandot
Mai nessun m'avrà!

La Folla
Sia premio al suo ardimento!
Offrì per te la vita!
È sacro il giuramento!

Turandot
Mi vuoi nelle tue braccia
a forza, riluttante, fremente?

Il Principe Ignoto
No, no, Principessa altera!
ti voglio ardente d'amor!

La Folla
Coraggioso! Audace!
O forte!

Il Principe Ignoto
Tre enigmi m'hai proposto!
e tre ne sciolsi!
Uno soltanto a te
ne proporrò:
Il mio nome non sai!
Dimmi il mio nome,
dimmi il mio nome
prima dell'alba!
E all'alba morirò!
(Turandot piega il capo, annuendo.)

You, who mock my pride!
I shall not be yours! No, I will not!

The Emperor
The oath is sacred!

The Crowd
The oath is sacred!

Turandot
No, don't look at me like that;
I shall not be yours.

The Crowd
He won, Princess!
He offered his life for you!

Turandot
No one will ever possess me!

The Crowd
You are the reward of his daring!
He offered his life for you!
The oath is sacred!

Turandot
Would you have me in your arms
by force, reluctant and enraged?

The Unknown Prince
No, no, haughty Princess!
I want you ardent with love!

The Crowd
Bold, courageous man!
Strong one!

The Unknown Prince
You asked me three riddles,
and I solved all three!
I will propose
only one to you:
You do not know my name!
Tell me my name,
tell me my name
before dawn!
And at dawn I will die!
(Turandot, agreeing, nods.)

SAMPLE PREVIEW • Full edition available on Amazon • librettoarchive.com

Voci Lontane
Nessun dorma!
Nessun dorma!

Il Principe Ignoto
Nessun dorma!
Nessun dorma...
Tu pure, o Principessa,
nella tua fredda stanza
guardi le stelle che tremano
d'amore e di speranza!
Ma il mio mistero è chiuso in me,
il nome mio nessun saprà!
No, no, sulla tua bocca lo dirò
quando la luce splenderà!
Ed il mio bacio scioglierà il silenzio
che ti fa mia!

Voci di Donne
Il nome suo nessun saprà...
E noi dovrem, ahimè, morir!

Il Principe Ignoto
Dilegua, o notte!...
tramontate, stelle!
All'alba vincerò!
Vincerò! Vincerò!
(Entrano, strisciando fra i cespugli, i tre Ministri alla testa di una piccola folla, che poi crescerà sempre più numerosa.)

Ping
Tu che guardi le stelle,
abbassa gli occhi.

Pong
La nostra vita è in tuo potere!

Pang
La nostra vita!

Ping
Udisti il bando?
Per le vie di Pekino, ad ogni porta
batte la morte e grida:
il nome!

Distant Voices
No one must sleep!
No one must sleep!

The Unknown Prince
No one must sleep!
No one must sleep...
You, too, o Princess,
in your cold room
look at the stars, that tremble
with love and with hope!
But my mystery is shut within me;
no one will know my name!
No, no, I shall speak it upon your lips
when the daylight shines!
And my kiss will break the silence
that makes you mine!

Women's Voices
No one will know his name...
And, alas, we must die!

The Unknown Prince
Vanish, o night!
Set, you stars!
At dawn I will win!
I will win! I will win!
(Slipping through the shrubbery come the three Ministers, leading a small crowd that, gradually, becomes more numerous.)

Ping
You who look at the stars,
lower your eyes.

Pong
Our life is in your power!

Pang
Our life!

Ping
Did you hear the proclamation?
In the streets of Peking, at every door
Death knocks and cries:
his name!

I Ministri
Il nome! O sangue!

Il Principe Ignoto
Che volete da me?

Ping
Di' tu che vuoi!
È l'amore che cerchi?
Ebbene: prendi!
(Sospinge a' piedi del Principe un gruppo di fanciulle bellissime, seminude.)
Guarda, son belle
fra lucenti veli!

Pong e Pang
Corpi flessuosi...

Ping
Tutte ebbrezze e promesse
d'amplessi prodigiosi!

Donne
Ah, ah!

Il Principe Ignoto
No! No!

Pong e Pang
Che vuoi? Ricchezze?
Tutti i tesori a te!
(Ad un cenno vengono portati canestri, cofani, sacchi, ricolmi d'oro e di gioielli.)

Ping
Rompon la notte nera...

Pong
Fuochi azzurri!

Ping
...queste fulgide gemme!

Pang
Verdi splendori!

Pong
Pallidi giacinti!

The Ministers
His name, or your blood!

The Unknown Prince
What do you want of me?

Ping
You say what you want!
Is it love you seek?
Well: take it!
(He thrusts forward, at the Prince's feet, a group of girls, lovely and half-naked.)
Look, they are beautiful
in their shimmering veils!

Pong and Pang
Their lithe bodies...

Ping
All ecstasy and promises
of stupendous passions!

Women
Ah, ah!

The Unknown Prince
No! No!

Pong and Pang
What do you want? Wealth?
All these treasures are for you!
(At a sign, porters bring in baskets, coffers, sacks filled with gold and jewels.)

Ping
They shatter the dark night...

Pong
Blue fires!

Ping
...these gleaming gems!

Pang
Green splendours!

Pong
Pale hyacinths!

SAMPLE PREVIEW • Full edition available on Amazon • librettoarchive.com